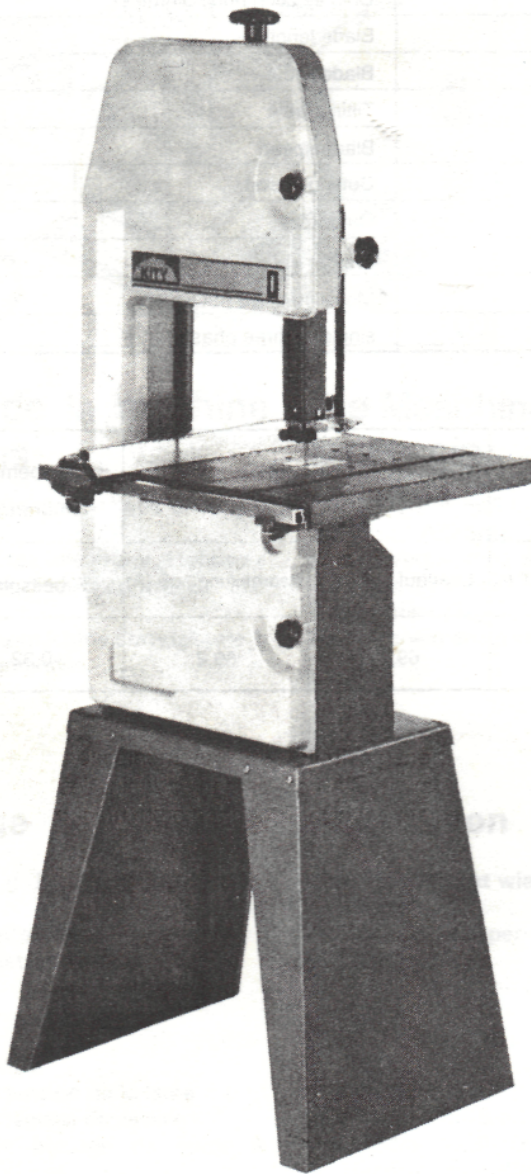


**NOTICE D'INSTRUCTIONS  
BETRIEBSANLEITUNG  
INSTRUCTION HANDBOOK**



**SCIE à RUBAN  
BANDSÄGE  
BAND SAW**



**Accessoires et outillage  
complémentaires**

Tablettes allonges  
Guide d'angle  
Plaque lumineuse  
Lame ruban en acier suédois  
à dents trempées  
entièrement trempée  
Lime tiers-point  
Pince à avoyer  
Flexible d'aspiration

**Werkzeuge und  
Zubehör**

Tischverbreiterung  
Winkelanschlag  
Tischeinlage  
Bandsägeblätter nachschärfbar  
Zahnspitzengehärtet  
für Alu, Kunststoffe...  
Dreikantfeilen  
Schränkzange  
Saugschlauch

**Optional accessories**

Table extensions  
Mitre guide  
Spare table insert  
Bandsaw blades swedish steel  
with hardened teeth  
completely hardened  
Triangular file  
Saw set  
Flexible hose

La machine est conforme à la législation en vigueur dans le pays de la diffusion.

Die Maschine entspricht der jeweiligen Landesvorschrift.

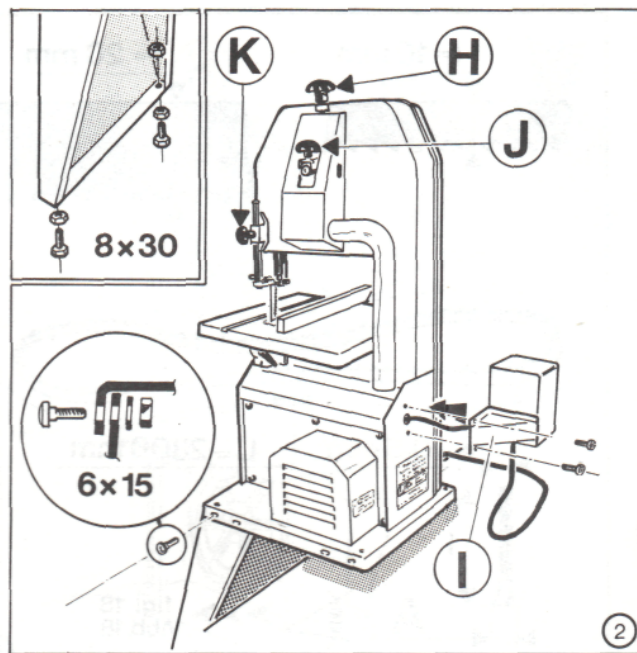
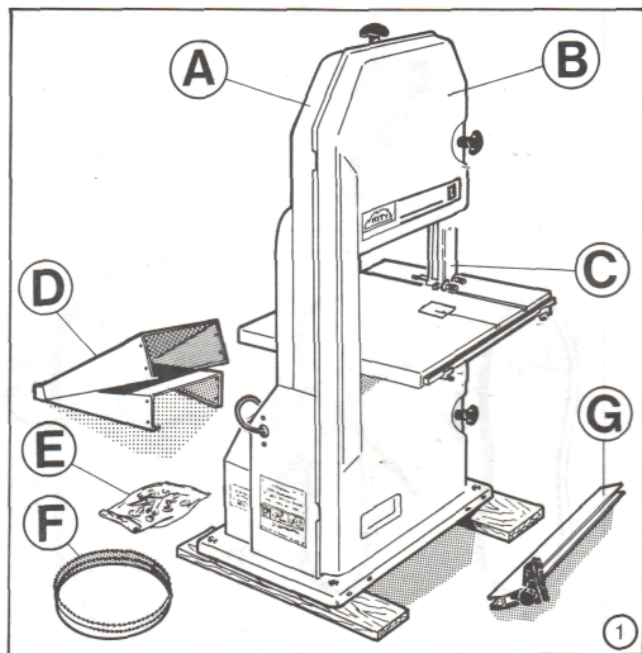
The machine complies with local safety regulations.

Code M 51015

**CARACTERISTIQUES TECHNIQUES**
**TECHNISCHE DATEN**
**TECHNICAL DATA**

Entraxe des volants	Rollenabstand	Wheel distance	650 mm
Ø des volants	Rollen Ø	Fly wheels	315 mm
Longueur de table	Tischlänge	Table length	500 mm
Largeur de table	Tischbreite	Table	500 mm
Hauteur de coupe	Schnitthöhe	Cutting depth	210 mm
Largeur de coupe	Schnittbreite	Cutting width	305 mm
Hauteur du plan de travail	Tischhöhe	Working height	950 mm
Diamètre buse de captage	Absaug Ø	Chip ejection hood diameter	80 mm
Longueur de lame	Bandsägeblatt - lang	Blade length	2300 mm
Largeur de lame	Bandsägeblatt - breit	Blade width	6 - 25 mm
Inclinaison de table	Tischneigung	Tilting table	45°
Vitesse de rotation	Drehzahl	Blade speed	1000 min - 1
Vitesse de coupe	Schnittgeschwindigkeit	Cutting speed	16,5 m.s. - 1
Encombrement	Sperrigkeit	Outer size	600 x 510 x 1560
Poids	Gewicht	Weight	65 Kg
Puissance utile du moteur :	Motor Abgabeleistung :	Motor effective power :	
Mono ou tri	Wechsel oder Drehstrom	single or three phase	0,74 kW

Lärminformation (nach DIN 45 635 Teil 1661)	Schalleistungspegel : L <sub>WA</sub>		Arbeitsplatzbezogener Emissionswert : L <sub>pAeq</sub>		Staubemission : mg / m <sup>3</sup> Luft Unterdruck : 520 Pa	
	Leerlauf : dB (A)	Arbeitsgeräusch : dB (A)	Leerlauf : dB (A)	Bearbeitung : dB (A)	Arbeitsplatz	Abnahmeseite
Tischbandsäge	78,2	88,7	69,2	80,2	0,32	Rückseite 1,57



## Arrivée de la machine chez vous

Vérifiez soigneusement nos envois à l'arrivée.

Si vous constatez une avarie, établissez sans délai votre recours contre le transporteur.

Vérifiez que la machine corresponde à la version commandée.

## Die Maschine trifft bei Ihnen ein:

Prüfen Sie sorgfältig unsere Sendung bei ihrer Ankunft. Falls Sie Schäden an der Verpackung feststellen, benachrichtigen Sie umgehend den Anlieferer. Überprüfen Sie, ob die Maschine dem Bestellschein entspricht.

## Arrival of the machine:

Check your bandsaw carefully on arrival. If there is any damage, complain to the carrier immediately.

Check that the machine is the correct one ordered.

## Déballage

Description (fig. 1 et 2)

- A. Bâti
- B. Couvercle protecteur
- C. Guide à galet protecteur
- D. Pieds
- E. Visserie
- F. Lame
- G. Guide parallèle
- H. Poignée de tension de la lame
- J. Poignée de réglage de dévers
- K. Poignée de blocage du guide à galet
- I. Boîtier de commande

Montage (fig. 2)

Placer la machine sur un établi et démonter le support en bois.

- fixer les pieds
- fixer le support (I) du boîtier de commande par les 2 vis
- fixer les vis de compensation de niveau (médaillon).

## Auspacken

Maschine besteht wie folgt aus: (Abb. 1 und 2)

- A. Maschinenkörper
- B. Schutzdeckel
- C. Blattführung mit Schutz
- D. Füße
- E. Schrauben
- F. Blatt
- G. Längsanschlag
- H. Handrad für Blattspannung
- J. Handrad für BlattlaufEinstellung
- K. Handrad zum Blockieren der Blattführung mit Anlauflager
- I. Schaltergehäuse

Aufbau (Abb. 2)

Maschine auf einen Werkstisch stellen und Holzgestell abmontieren.

- Füße anbringen
- Schutzschaltergehäuse (I) durch Schlitzschrauben befestigen
- Nivellierschrauben an den Füßen anbringen (Anhang Abb. 2).

## Unpacking

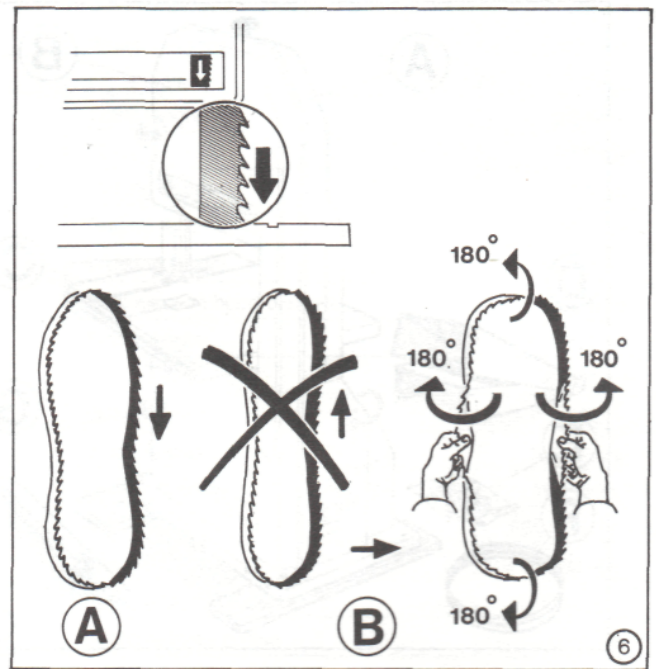
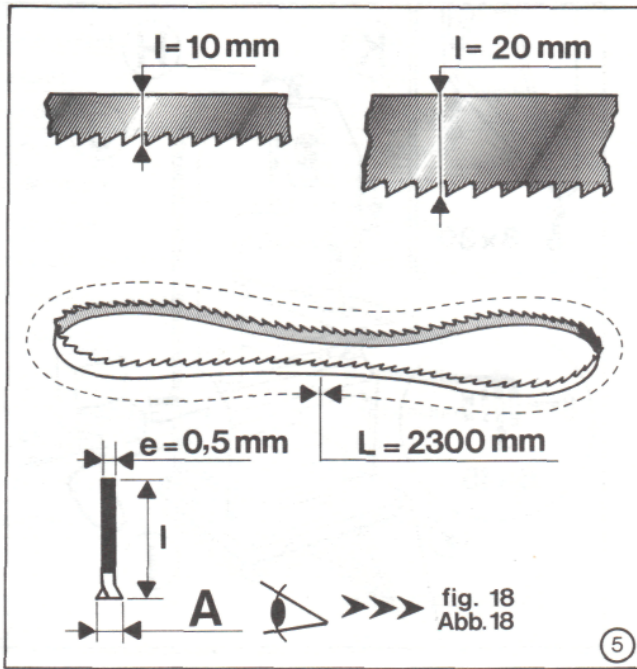
Description (fig. 1 and 2)

- A. Welded steel frame
- B. Protective covers
- C. Roller guide with guard
- D. Stand
- E. Screws
- F. Blade
- G. Fence
- H. Hand wheel for blade tensioning
- J. Hand wheel for lever adjustment
- K. Locking hand wheel for the guide with support bearing
- I. Switch box

Mounting (fig. 2)

Place the machine on a workbench and dismount the wooden support.

- Assemble the stands
- Assemble the support of the switch box (I) by 2 screws.
- Assemble the level compensation screws (medallion, fig. 2).



## Mise en route

**Choix de la lame** (fig. 5)  
 Chantournage lame  $l = 10$  mm  
 (Rayon mini = 15 mm)  
 Sciage longitudinal, délignage,  
 lame  $l = 20$  mm

La longueur (L) de la lame doit être comprise entre 2300 et 2250 mm.

Vérifier la qualité de la lame  
 – dents correctement affûtées et avoyées (fig. 18 - p. 10)  
 – pas de fissure en fond de dent.

**Note :**  
 Les lames fissurées ou déformées ne doivent plus être utilisées.

## Sens de montage

Respecter le sens de montage de la lame (vignette sur le carter) (fig. 6A).

**Attention :**  
 Au déballage, une lame de scie peut se vriller et semble avoir la denture inversée; dans ce cas, retournez le ruban sur lui-même (B - fig. 6).

## Inbetriebnahme

**Wahl des Blattes** (Abb. 5)  
 Schweifens Blatt  $l = 10$  mm  
 (kleinster Radius = 15 mm)  
 Längssägen Blatt  $l = 20$  mm

Die Länge des Blattes muss zwischen 2300 mm und 2250 mm liegen.

Überprüfen Sie das Blatt ob :  
 – es richtig geschärft und geschränkt ist (Abb. 18 - S. 10)  
 – keine Risse im Zahngrund vorhanden sind.

**Hinweis :**  
 Rissige oder formveränderte Blätter dürfen nicht verwendet werden.

## Lauf-Richtung

Auf Lauf-Richtung des Blattes achten (siehe Deckel-Aufkleber) (Abb. 6A).

**Wichtig :**  
 Beim Auspacken kann sich ein Blatt verwinden. Das sieht so aus als ob die Zahnung verkehrt wäre. In diesem Falle, das Blatt zurechtwinden (B - Abb. 6).

## Starting of the machine

**Choice of the blade** (fig. 5)  
 Chamfring: blade  $l = 10$  mm  
 (minimum radius = 15 mm)  
 Length cutting, rip-sawing  
 blade  $l = 20$  mm

The length of the table must be between 2300 and 2250 mm.

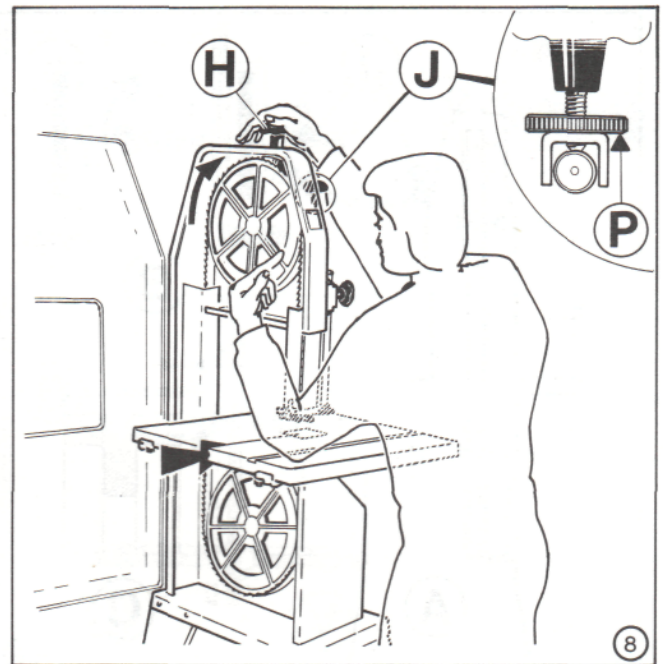
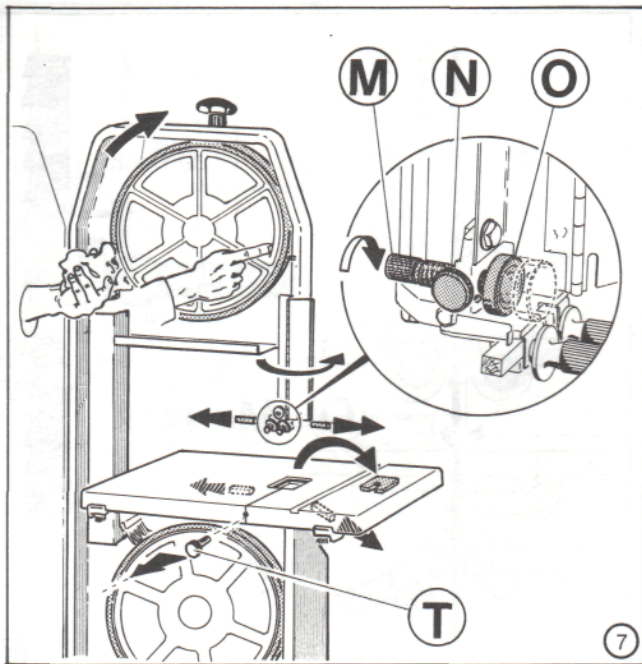
Check the quality of the blade :  
 – well sharpened and well set teeth (see p. 10 - fig. 18)  
 – no cleft at the back of the teeth.

**Note :**  
 Clefted blades must be discarded.

## Mounting direction

Observe the direction of rotation of the blade (label on the casing). (fig. 6A).

**Note :**  
 During the unpacking, a saw blade can kink and seems to have an inverted toothing, in this case turn the band over itself. (B - fig. 6).



## Montage de la lame

### Préparation (fig. 7)

- Nettoyer la garniture des volants.
- Ecarter les touches des guides supérieurs et inférieurs.
- Rabattre le protecteur du guide à galet, retirer la plaquette lumière et la vis (T).
- Débloquer le bouton (N).
- Reculer le galet (O) à l'aide de la vis micrométrique (M).

### Important :

Avant chaque changement de lame ou intervention sur la machine, retirer la prise.

### Montage

- Enfiler la lame dans la fente de la table machine.
  - Monter la lame sur les volants en veillant à l'orientation des dents.
  - Dès que la tension est suffisante (poignée H - fig. 8), tourner le volant supérieur à la main en achevant de tendre et de rectifier (avec la poignée J) la position de la lame sur le volant.
- Bloquer avec le bouton (P).

## Einbau des Blattes

### Vorbereitung (Abb. 7)

- Gummibeläge der Rollen reinigen.
- Anlaufhölzer über und unter dem Tisch lockern.
- Schutzvorrichtung zurückklappen, Schraube (T) und Tischeinsatz entfernen.
- Knopf (N) lockern.
- Führungsrolle (O) mit mikrometrischer Schraube (M) zurückdrehen.

### Wichtig :

Vor dem Sägeblattwechsel sowie vor anderen Wartungs- und Entstörarbeiten immer Netzstecker herausziehen !

### Einbau :

- Blatt in den Tischnut einfügen.
- Blatt auf die Rollen aufsetzen (dabei auf Richtung der Zähne achten).
- Sobald die Spannung des Blattes ausreichend ist (Handrad H, Abb. 8), obere Rolle von Hand drehen, dann Spannvorgang und Blattstellung auf der Rolle durch Handgriff (J) beenden. Durch Rändelmutter (P) blockieren.

## Mounting of the blade

### Preparation (fig. 7)

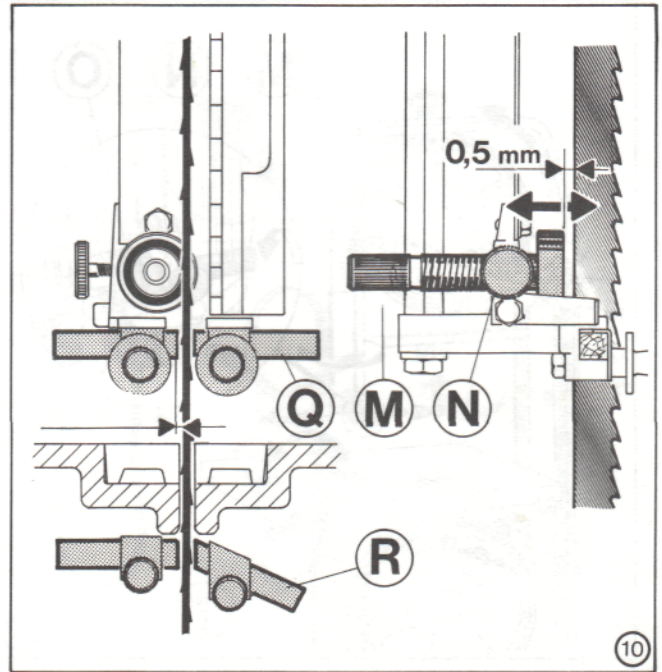
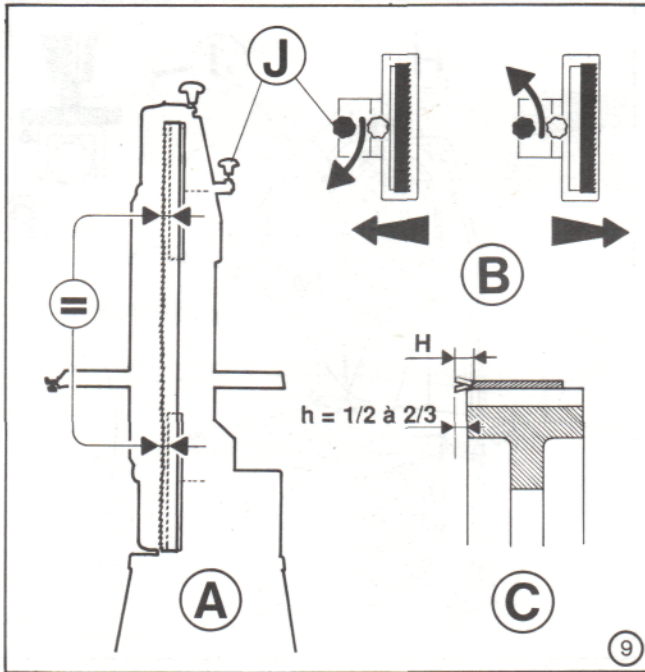
- Clean the rubber coating of the wheels.
- Part the small hardwood blocks of the upper and lower guides.
- Pull out the guard of the roller guide, draw out the insert plate and the screw (T).
- Unlock the button
- Move back the roller guide with the micrometric screw.

### Important :

Before every change of blade or adjustment on the machine, remove the electrical connection.

### Mounting

- Insert the blade in the machine table slot
  - Mount the blade on the wheels and take care of the toothing direction.
  - As soon as the tension is sufficient (handle H - fig. 8), turn the upper wheel by hand, tension and adjust (with handle J) the position of the blade on the wheel.
- Lock with the button (P).



### Réglage de la lame (fig. 9), selon le cas :

- se fait au moyen de la poignée (J) fig. 9B et fig. 8 p.5, tout en tournant le volant à la main, dans le sens de marche.
- Le dépassement des dents doit être le même sur les 2 volants et les dents doivent obligatoirement dépasser la garniture.

sinon :

- Les garnitures peuvent se détériorer prématurément.
- L'avoyage serait écrasé (les dents en contact avec le volant auraient leur voie réduite), il en résulte un trait de scie dévié (voir p.10 – fig. 18A).
- Bloquer par la molette (P) fig. 8

### Guidage de la lame (fig. 10)

- Ajuster les touches supérieures (Q) au plus près de part et d'autre de la lame.
- De même, ajuster les touches inférieures (R).
- Au moyen de la vis micrométrique, régler le galet à 0,5 mm du dos de la lame.

### Attention :

Ce réglage ne devra être fait que si la lame de scie est correctement positionnée et tendue, la machine étant à l'arrêt.

- Bloquer le galet au moyen du bouton moleté (N).

### Einstellen des Blattes (Abb. 9), von Fall zu Fall :

- erfolgt durch Handgriff (J) (Abb. 9B) und gleichmässiges Drehen der Rollen in der Drehrichtung.
- Die Zähne müssen auf beiden Rollen gleichmässig überstehen.

sonst :

- werden die Gummibeläge frühzeitig beschädigt,
- wird die Schnittbahn verringert (die auflaufenden Zähne werden aufgerichtet, die Schnittbahn wird einseitig, ein gerader Schnitt ist nicht mehr möglich (Siehe S. 10 - Abb. 18A).
- Blockieren mit Rändelmutter (P) fig.8

### Blattführung (Abb. 10)

- Obere Anlaufhölzer (Q) bis zu Blattberührung befestigen.
- Anlaufhölzer (R) unter der Tischplatte ebenfalls 0,5 mm vom Blatt einstellen.
- Mit Feineinstellschraube Anlaufrolle auf 0,5 mm vom Blattrücken einstellen.

### Wichtig :

Diese Einstellung darf nur stattfinden, wenn das Blatt genau gespannt und eingestellt ist, Maschine im Stillstand.

- Anlaufrolle durch Rändelschraube (N) blockieren.

### Adjustment of the blade (fig. 9)

- Adjust top wheel tension, (handle H) rotating the bottom wheel by hand until the teeth of the blade are running just over the edge of the bottom wheel

- Adjust top wheel tilt, (handle J) until the blade teeth are running just over the edge of the top wheel. (the last two steps are repeated in sequence until the blade is running correctly).

if not :

- The rubber coating would soon get damaged.
- The teeth (in contact with the wheel) would progressively flatten, and straight cuts would be impossible (P. 10 - fig. 18A).
- Lock with the knob (P) page 8.

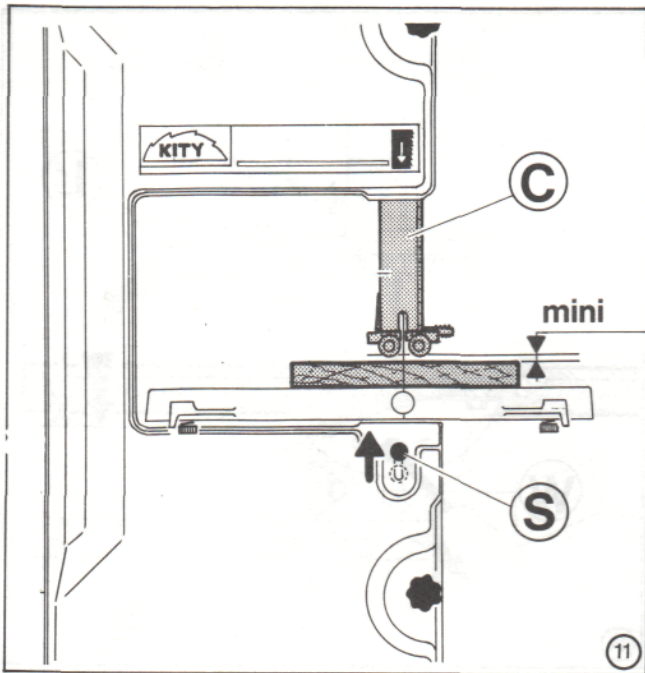
### Blade guide (fig. 10)

- Set the upper and lower blade guides until they just touch the side of the blade.
- Adjust the lower small hardwood blocks. (R).
- With the micrometric screw, adjust the roller guide to 0,5 mm from the back of the blade.

### Note :

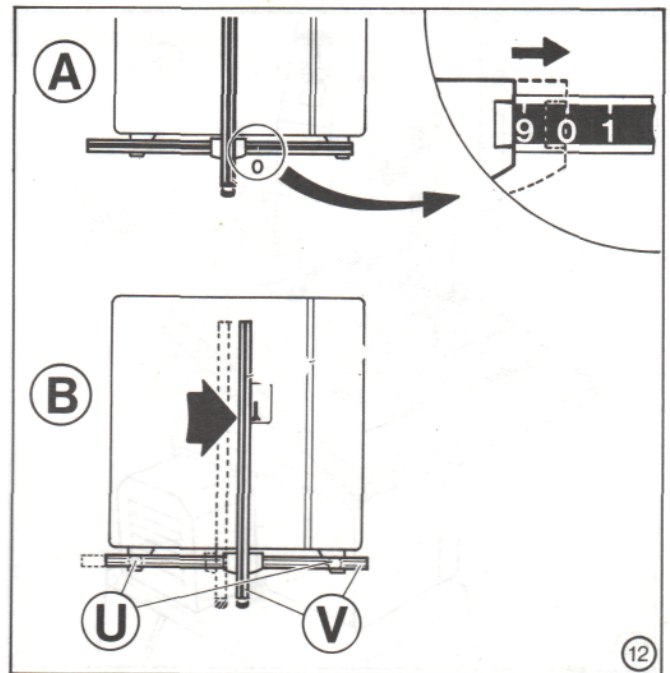
This adjustment can only be effected, if the saw blade is well tensioned and positioned, the machine must be stopped.

- Lock the roller guide with the knurled button (N).



Réglage des protecteurs (fig. 11)

- Après quelques tours de volant à la main, fermer le couvercle de la machine.
- Glisser le protecteur, sous la table, vers le haut et bloquer avec le bouton (S).
- Régler l'ensemble protecteur-guide à galet (C) à 5 mm de la pièce à scier.



Adjustment of the guards (fig. 11)

- After turning the wheel by hand, close the machine cover.
- Slip the guard under the table towards the top and lock with the button (S).
- Adjust the guard and the roller guide leaving a 5 mm space between the guide and the work piece.

## Guide parallèle

### Réglage pour lecture directe

- Serrer le guide parallèle en position O (fig. 12A).
- Débloquer les vis moletées (U).
- Glisser l'ensemble guide et support de guide (V) vers la lame (fig. 12B).
- Bloquer les 2 vis (U).

### Remarque :

- Le guide peut être placé à droite ou à gauche de la lame.
- Le délignage au guide n'est possible qu'avec des lames parfaitement affûtées et avoyées.
- Sur table inclinée, utiliser le guide parallèle uniquement sur la partie basse de la table.

## Längsanschlag

### Null-Einstellung der Anschlag-Führungsschiene

- Den Längsanschlag auf Null-Stellung festklemmen (Abb. 12A).
- Schraube (U - Abb. 12B) lockern.
- Anschlag mit Führungsschiene (V) gegen das Sägeblatt schieben (Abb. 12B).
- Die zwei Rändelschrauben (U) anziehen.

### Hinweis :

- Der Längsanschlag kann rechts oder links vom Sägeblatt angebracht werden.
- Längsschnitte mit Längsanschlag sind nur mit gut geschliffenen und geschränkten Blättern möglich.
- Bei schräggestelltem Tisch Längsanschlag nur auf der tieferliegenden Seite verwenden.

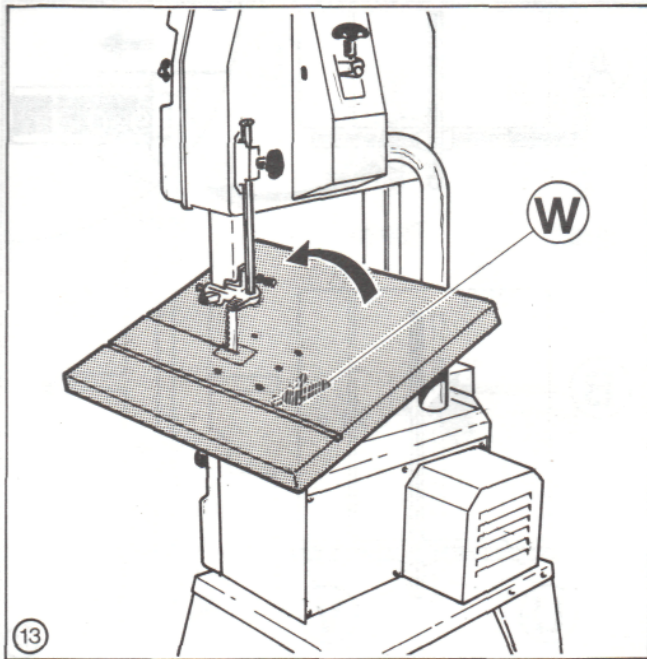
## Parallel fence

### Adjusting for direct reading

- Tighten the fence in position O. (fig. 12A).
- Loosen the knurled screws (U).
- Slip the fence and the fence support (V) towards the blade (fig. 12B).
- Tighten the 2 screws (U).

### Note :

- The fence may be placed either on the right-hand or on the left-hand side of the saw blade.
- Rip sawing with the fence is only possible with perfectly sharpened and well set blades.
- On tilted table use the parallel fence only on the lower part of the table.



## Réglage de la table

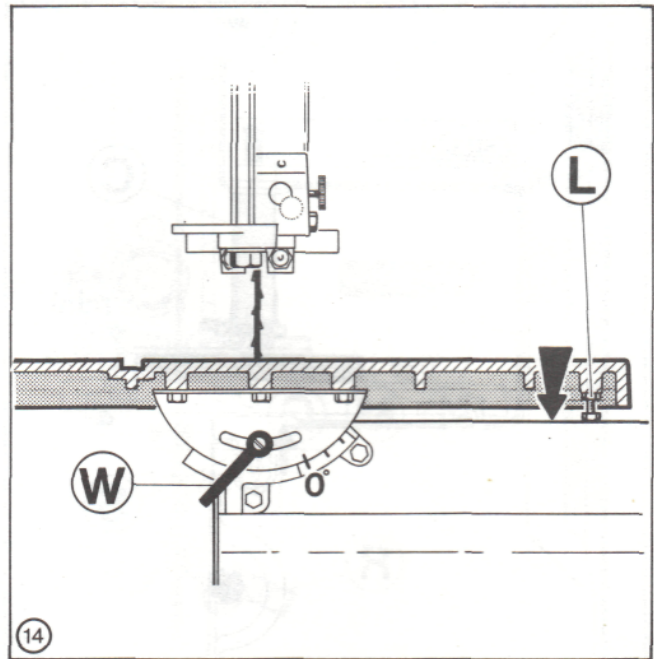
- Débloquer la table à l'aide de la poignée (W) sous la table.
- Régler.
- Rebloquer la table.

## Remise à l'équerre de la table machine avec la lame (fig. 14)

Une remise à 0° rapide de la table machine peut être effectuée grâce à la vis butée, située sous la table machine.

- Desserrer la poignée de blocage des berceaux d'inclinaison et basculer la table en la faisant buter contre le bâti.
- La vis (L) permet un réglage précis de l'angle : table-lame.

**PRENEZ SOIN DE VOS MAINS  
METTEZ DES PROTECTEURS**



## Tischeinstellung

- Handgriff (W) unter dem Tisch lockern.
- Gewünschte Stellung vornehmen.
- Handgriff blockieren.

## Waagrecht einstellen des Tisches (Abb. 14)

- Eine Schnelleinstellung des Tisches auf 0° mit der Anschlagsschrauben unter dem Maschinentisch ist möglich.
- Blockierhebel des Tisches lockern, Tisch umkippen, so dass die Anschlagsschraube gegen das Maschinen-Gehäuse stößt.
- Schraube (L) erlaubt eine genaue Winkelstellung: Tischplatte - Sägeblatt.

**ACHTEN SIE AUF IHRE HÄNDE  
ARBEITEN SIE IMMER MIT  
SCHUTZVORRICHTUNGEN.**

## Adjustment of the machine table

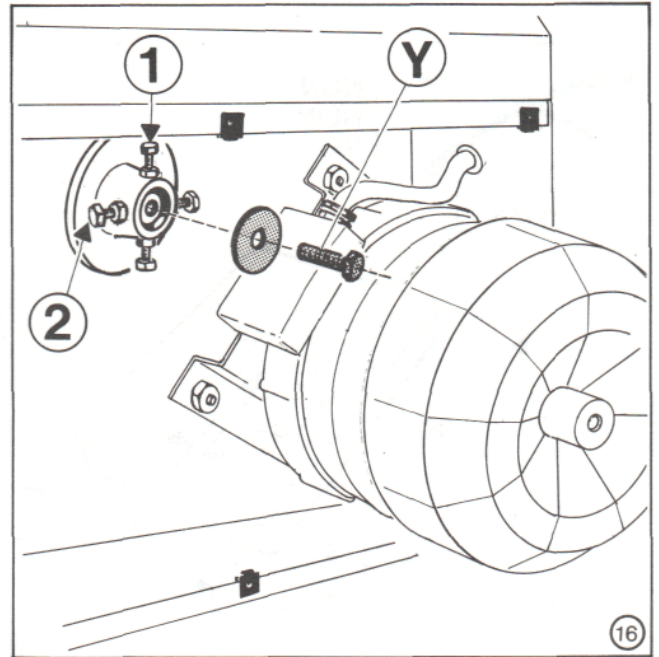
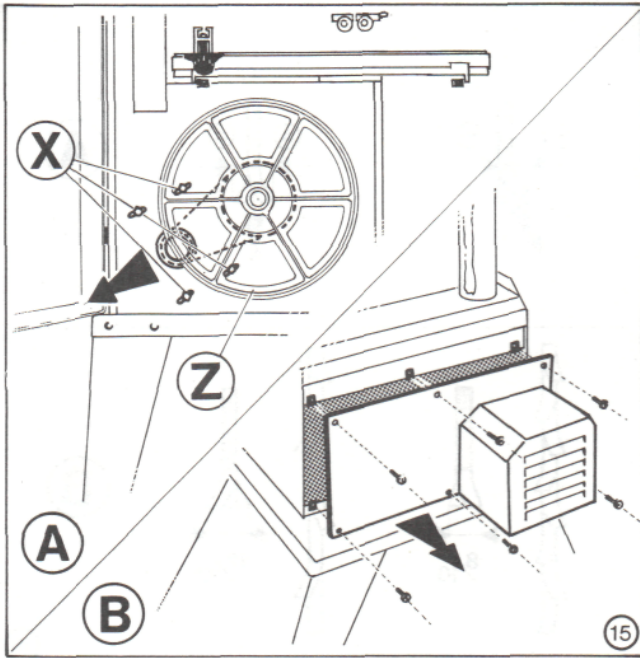
- Unlock the machine table by means of the handle (W) under the stand.
- Adjust
- Relock the table.

## Re-adjustment of machine table with the blade to the « 0 » position

- Re-adjustment of the table to 0° position can be done quickly with the stop screw under the machine table.
- Loosen the locking handle of the cradles and tilt the table until it stops on the metal frame.
- The stop screw (L) allows for a precise adjustment of the angle table-blade.

**BE CAREFUL WITH YOUR HANDS  
ALWAYS USE THE GUARDS**





## Entretien

### Note :

Avant toute intervention sur la machine, couper le courant en retirant la fiche ou en mettant l'interrupteur général en position « 0 ».

### Tension de la courroie (fig. 15A)

- Ouvrir les couvercles protecteurs.
- Débloquer les 4 vis (X) du moteur.
- Tendre la courroie (flèche fig. 15A).
- Rebloquer les vis (X).

**TENDRE CORRECTEMENT  
LA COURROIE, MAIS SANS  
EXAGERATION.**

## Remplacement de la courroie

- Enlever la lame.
- Détendre la courroie.
- Démonter le carter moteur (fig. 15B).
- Retirer la vis (Y) de retenue de l'arbre du volant inférieur (fig. 16).
- Débloquer ensuite uniquement les vis (1) et (2) de réglage du volant inférieur (fig. 16).
- Retirer le volant inférieur avec son arbre (Z) (fig. 15A).
- Remplacer la courroie.
- Remonter l'ensemble.
- Mettre en place la vis et sa rondelle.
- Visser les vis (1) et (2) à fond et bloquer les contre-écrous.
- Procéder à la tension de la courroie (voir ci-dessus).

## Wartung und Pflege

### Hinweis :

Vor jedem Eingriff in die Maschine, Stromkreis durch Herausziehen des Steckers oder durch Ausschalten (« 0 ») des Hauptschalters unterbrechen.

### Riemenspannung (Abb. 15A)

- Schutzdeckel öffnen.
- 4 Schrauben (X) vom Motor lockern.
- Riemen spannen (Pfeil Abb. 15A).
- Schrauben (X) befestigen.

**DEN RIEMEN STRAFF  
SPANNEN, ABER TROTZDEM  
MIT GEFÜHL.**

## Austausch des Riemens

- Sägeblatt entfernen.
- Riemen entspannen (siehe oben Riemenspannung).
- Motorhaube entfernen (Abb. 15B).
- Blockierschraube (Y) der Spindel der unteren Rolle entfernen (Abb. 16).
- Dann nur Stellschraube (1) und (2) der unteren Rolle lockern (Abb. 16).
- Untere Rolle mit Spindel abziehen (Z - Abb. 15A).
- Riemen austauschen.
- In umgekehrter Reihenfolge wieder aufmontieren.
- Schraube (Y) mit Unterlegscheibe anbringen.
- Schrauben (1) und (2) anziehen und Kontermutter blockieren.
- Riemen spannen (siehe oben).

## Maintenance

### Note :

Before every adjustment on the machine, disconnect the electrical supply by removing the plug.

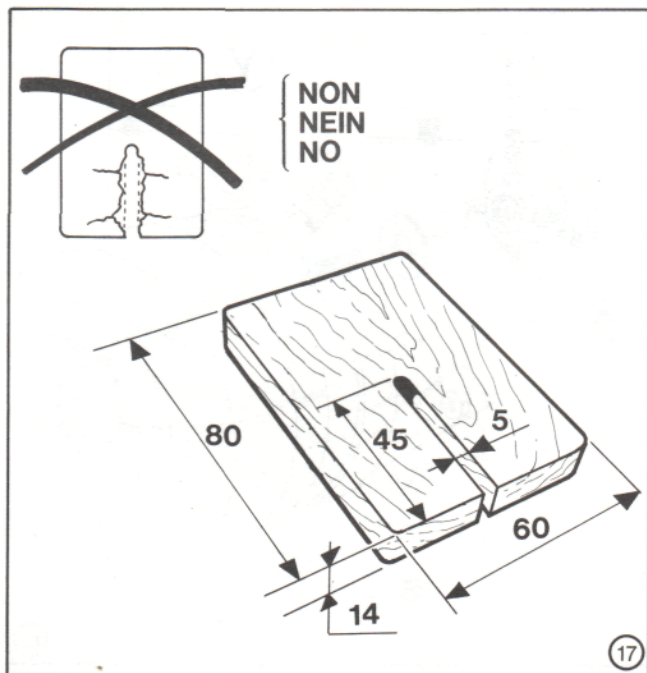
### Tension of the belt

- Open the protective covers.
- Unlock the 4 screws (X) of the motor.
- Tension the belt (arrow fig. 15A).
- Lock the screws (X).

**ENSURE THE TENSION  
OF THE BELT  
IS CORRECT.**

## Replacement of the belt

- Take off the bandsaw blade.
- Loosen the belt.
- Dismount the motor box (fig. 15B).
- Withdraw the screw (Y) maintaining the lower wheel spindle (fig. 16).
- Unlock only the screws (1) et (2) and the adjustment of the lower wheel.
- Take off the lower wheel with the spindle (Z) (fig. 15A).
- Replace the belt.
- Remount the whole.
- Place the screw and the washer.
- Tighten the screws to the maximum and lock the locking-nuts.
- Tension the belt (see above).



#### Plaque lumineuse

- Changer la plaque lumineuse dès qu'elle est endommagée.
- Les plaquettes sont disponibles par jeu de 5 pièces.
- En cas de besoin immédiat, confectionner une plaque en bois (fig. 17).

#### Attention :

Mettre cette plaque au même niveau que la table.

- En cas de nécessité, remplacer également les touches en bois des guides supérieurs et inférieurs.

#### Lames de scie

- Si la lame dévie ou ne « mord » plus, refaire l'avoyage et l'affûtage.

#### Avoyage (à faire avant l'affûtage).

- Si la lame dévie vers un côté, augmenter la voie du côté opposé à la déviation de la lame (fig. 18A).
- Utiliser une pince à avoyer.
- L'avoyage est faible pour les bois durs, il est fort pour les bois tendres.
- Voie normale : 0,8 mm (fig. 18B).
- Voie forte pour bois vert et résineux : 1,2 mm maxi.

- Dans ce cas : avoyer une dent à gauche, — une dent restant dans l'axe de la lame — une dent à droite.

- Cette méthode est conseillée pour les lames à chantourner.

#### Tischeinsatz

- Tischeinsatz auswechseln sobald er defekt ist.
- Tischeinsätze sind in Sätzen von je fünf Stück lieferbar.
- Bei unmittelbarem Bedarf kann ein Tischeinsatz aus Holz angefertigt werden (Abb. 17).

#### Achtung :

Tischeinsatz so anfertigen, dass seine Oberfläche mit der Maschinentischfläche übereinstimmt.

- Wenn nötig ebenfalls Anlauf-Hölzer von Rollenführung und unter dem Tisch wechseln.

#### Sägeblätter

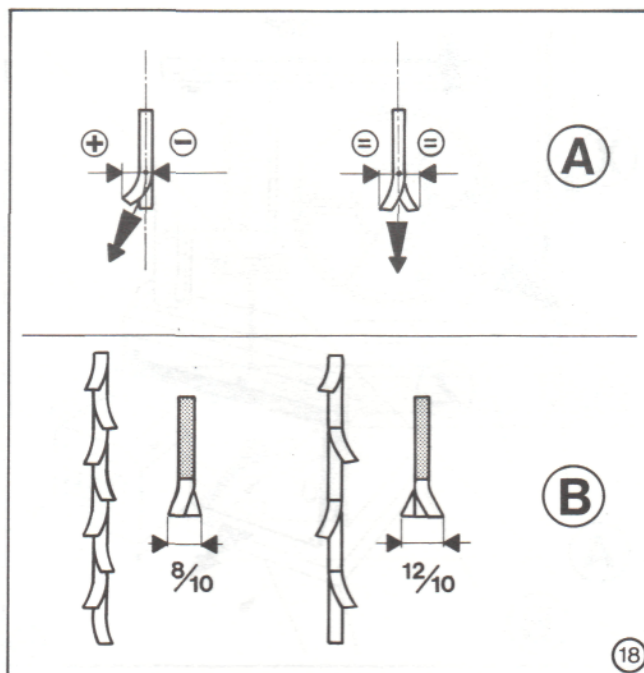
- Wenn ein Blatt vom Schnitt abweicht oder nicht mehr schneidet, muss es frisch geschränkt und geschärft werden.

#### Schränken (immer vor dem Schärfen)

- Wenn das Blatt einseitig abweicht, muss die Bahn auf der andere Seite vergrößert werden (Abb. 18 A).
- Eine Schränkzange verwenden.
- Schmale Bahn für Hartholz, breite Bahn für Weichholz.
- Normalbahn : 0,8 mm (Abb. 18B).
- Breite Bahn für frische oder harzhaltige Hölzer : 1,2 mm.

- In diesem Fall : einem Zahn nach links schränken, der zweite verbleibt in der Blattachse, der dritte nach rechts, usw.

- Diese Methode ist auch für Schweißblätter geeignet.



#### Saw insert

- Replace the saw insert, as soon as it is damaged.
- The saw inserts are available per sets of 5.
- In case of an emergency, manufacture a wooden saw insert (fig. 17).

#### Note :

Place this insert at the same level as the table.

- If necessary, replace also the hardwood blocks of the upper and lower guide.

#### Saw blades

- If the blade cuts untrue and turns to one side, resetting and resharpening are necessary.

#### Setting (before sharpening)

- If the blade cuts are not true and turn to one side, resetting and resharpening is necessary.
- Use a saw set.
- Narrow setting for hardwood, wide setting for soft wood.
- Normal setting : 0,8 mm.
- Wide setting for green and resinous wood : 1,2 mm maxi.

- In this case : set one tooth to the left, the second tooth remains in the blade axis, the third tooth to the right.

- This method is also suitable for bow saw blades.

# REGLES GENERALES DE SECURITE ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE SAFETY RULES

M 505 31



Cette machine a été conçue pour travailler le bois. Ne pas la modifier ou l'utiliser pour d'autres tâches que celles pour lesquelles elle a été conçue. Le travail avec cette machine peut présenter certains risques. En respectant soigneusement les mesures de sécurité ci-dessous, ces risques seront considérablement réduits.

## ... L'IMPLANTATION

La poussière que produisent certains bois et assimilés peut être dangereuse pour la santé.

Travailler toujours dans un endroit sec, bien aéré et brancher un groupe d'aspiration, (vitesse d'air à l'admission : 20 m/s).

Assurer la mise en marche simultanée de la machine et de l'aspirateur.

La fiche du câble de raccordement doit être choisie en fonction de l'installation et être obligatoirement munie d'une terre (neutre, selon le cas). De préférence, faire appel à un électricien.

Bien éclairer les zones de travail.

## ... L'UTILISATEUR

Lire entièrement la notice avant d'utiliser la machine. Prendre connaissance des risques qui lui sont particuliers.

Ne pas utiliser la machine sous l'influence de drogues, alcool ou médicaments.

Porter si possible des vêtements serrés, des lunettes de sécurité, un moyen de retenue des cheveux longs et des chaussures de sécurité. Retirer montre, bracelets, etc...

Ne jamais monter sur la table-machine : risque de blessures si elle bascule.

## ... AVANT LE TRAVAIL

Vérifier si la dimension et le type de l'outil sont appropriés au travail. Remplacer immédiatement tout outillage douteux ou endommagé.

Diese Maschine ist ausschließlich zum Bearbeiten von Holz gebaut.

Sie in ihrer Konzeption nicht ändern oder für andere Zwecke - als die vom Hersteller vorgesehenen Arbeitsgänge - benutzen.

Die Arbeit mit dieser Maschine muss unter Einhaltung strengster Sicherheitsvorkehrungen durchgeführt werden. Nur unter dieser Bedingung ist das Unfallrisiko zu senken.

## ... INSTANDSETZUNG

Bestimmte Holzarten, Spanplatten, usw. produzieren bei ihrer Verarbeitung gesundheitsschädliche Staubemissionen. Aus diesem Grund müssen die verschiedenen Arbeitsgänge mit einer Absauganlage (Luftgeschwindigkeit an den Anschlussstutzen : 20 m/s) in gelüftetem Raum ausgeführt werden.

Auf Zwangsläufigkeit zwischen dem Starten der Maschine und der Absaugung muss gesorgt werden.

Der Anschlusskabel muss passend zu der Elektroinstallation angeschlossen werden und obligatorisch einen Erdleiter haben (gegebenenfalls Nulleiter bei 380 V). Ratsam ist es sämtliche Anschlussarbeiten von einem Elektrofachmann durchführen zu lassen.

## ... DER BENUTZER

Um den spezifischen Maschinenunfallrisiken vorzubeugen, Gebrauchseinleitung zuvor gut durchlesen.

Nie unter Einfluss von Drogen, Alkohol oder Medikamente arbeiten.

Enganliegende Arbeitskleider, Sicherheitsbrille und Schutzschuhe tragen, langgetragene Haare zusammenbinden. Beim Arbeiten keine Uhr, Armband oder Fingerring tragen.

Nie auf den Maschinentisch steigen : Verletzungsgefahr beim Umkippen der Maschine.

## ... VOR DEM ARBEITSBEGINN

Nachprüfen, ob Werkzeugtyp in seiner Eigenschaft zu der auszuführende Arbeit passt. Beschädigte oder stumpfe

This machine has been designed for wood processing. Never modify or use the machine / tool for any other purposes than what is foreseen.

The use of this machine can be dangerous if the following precautions are not carefully observed to prevent from any risk of injury.

## ... INSTALLATION

The dust generated by certain woods or similar materials can be injurious to your health.

Always operate machinery in a well ventilated area and with a dust extractor connected (air extraction speed 20 m/sec). Make sure the machine and the dust extractor are started simultaneously.

The cable plug must fit your installation and earth connection is compulsory. Preferably, have the machine installed by an Electrician.

Keep the work area well-lighted.

## ... THE OPERATOR

Read carefully the instruction manual before using the machine. Take note of the risks involved with the use of this machine.

Never use the machine under influence of drugs, alcohol or medication.

Do not wear loose clothing. Use safety glasses, special hair covering (if long hair) and rubber-soled shoes. Jewellery to be removed (such as watch, rings and bracelets).

Do not mount on the machine table. Risk of injury if the machine tips.

## ... BEFORE THE WORK

Make sure you are using the correct tool for the work you intend to do. Replace or re-sharpen any tool which is blunt or damaged.

Utiliser seulement les accessoires recommandés.

Utiliser toujours des outils correctement affûtés et veiller à leur sens de rotation. Un outil émoussé favorise le rejet du bois !

Prendre l'habitude de vérifier que les clés ont bien été retirées des outils.

Régler et bloquer les protecteurs. **Ne pas les enlever !**

S'assurer que l'outil ne touche ni la pièce à travailler, ni les dispositifs de protection.

Sortir de la trajectoire des rejets de coupe.

### ... PENDANT LE TRAVAIL

L'avance manuelle du bois doit être continue, régulière, sans à-coups, moins rapide pour le bois dur ou de forte épaisseur de passe. Ne pas revenir en arrière après la passe.

Garder toujours mains et doigts à distance des outils. Ne pas lâcher une pièce pendant l'usinage. Éviter les positions incommodes où les mains risquent de glisser vers l'outil tranchant.

Ne pas se pencher au dessus de l'outil en marche.

Ne pas dégager les chutes de bois en contact avec l'outil tant que la machine n'est pas arrêtée.

Ne jamais tracer, assembler, préparer un travail sur la table-machine quand l'outil tourne.

### ... APRÈS LE TRAVAIL

Ne pas laisser la machine en service sans surveillance. Ne pas s'en éloigner avant l'arrêt total de l'outil.

Nettoyer la machine et ses abords : elle sera prête pour un nouveau travail.

### ... INTERVENTION, ENTRETIEN

Avant toute intervention mécanique ou électrique et lors des changements d'outils, séparer la fiche de l'alimentation.

Graisser régulièrement les parties mécaniques : tiges filetées, pignons, chaînes, charnières, pièces coulissantes, etc...

Werkzeuge sofort auswechseln.

Nur mit passendem Standard-Zubehör arbeiten.

Immer mit geschärften Werkzeugen arbeiten. Holzrückschlagsgefahr durch stumpfes Werkzeug ! Auf die richtige Drehrichtung achten.

Prinzipiell nachprüfen, ob Werkzeugschlüssel und sonstiges entfernt ist.

Schutzvorrichtung einstellen und sicher befestigen. **Nie ohne Schutzvorrichtung arbeiten !**

Nachprüfen, ob das Werkzeug frei dreht und nicht Anschlag, Schutzvorrichtung, Werkstück oder sonstiges berührt.

Sich immer aus der Werkzeurrückschlagszone halten.

### ... WÄHREND DER ARBEIT

Der Handvorschub muss das Holz durchgehend regelmässig und ohne Anstösse zum Werkzeug bringen, etwas langsamer bei Hartholz oder grosser Spanabnahme. Mit dem Werkstück nie rückwärts nachfahren.

Sicherheitsdistanz zwischen Hände und Werkzeuge immer einhalten. Bei Durchführung der Arbeitsgänge nie das Werkstück loslassen. Um der Gefahr vorzubeugen, ungewollt in das rotierende Werkzeug zu kommen, unbequeme Arbeitshaltungen vermeiden.

Sich nicht über rotierende Werkzeuge beugen.

Maschinentisch nur bei abgestellter Maschine von Abfallstücke frei machen.

Bei rotierendem Werkzeug, nie den Maschinentisch als Arbeitstisch benutzen.

### ... NACH DER ARBEIT

Maschine nie ohne Aufsicht in Betrieb lassen. Bis zu totalem Stillstand des Werkzeuges bei der Maschine bleiben.

Die Maschine und das Umfeld aufräumen und saubermachen, somit ist sie für die nächste Arbeit sofort startbereit.

### ... WARTUNG DER MASCHINE

Bei jedem mechanischem oder elektrischem Eingriff oder beim Werkzeugwechsel, Steckvorrichtung von Anschluß trennen.

Mechanische Teile regelmässig schmieren : Gewindestangen, Zahnräder, Antriebsketten, Scharniere, Gleitteile, usw.

Use recommended accessories only !

Only use tools that are perfectly sharp and clean. Always check the direction of rotation before starting the machine. A blunt tool will reject the work piece.

Make sure the adjusting keys have been removed from the tool.

Make sure all guards are perfectly in place. **Do not remove the guard !**

Make sure the tool is not in contact with the work piece, nor the guard.

Always follow the trace of cut.

### ... WHEN WORKING

Always feed the timber in a continuous and regular manner without sudden pressure, slowly for hard wood and deep cuts.

Never bring the timber backwards after a pass.

Always keep your hands and fingers at distance from the tools. During the work, do not let the timber run unattended. Avoid bringing your hands into contact with the rotating tool.

Do not lean over the tool under running.

Never remove scrap wood or jammed timber before the tool has come to a complete stop.

Never trace, assemble or prepare the work on the machine table when the tool is running.

### ... AFTER THE WORK

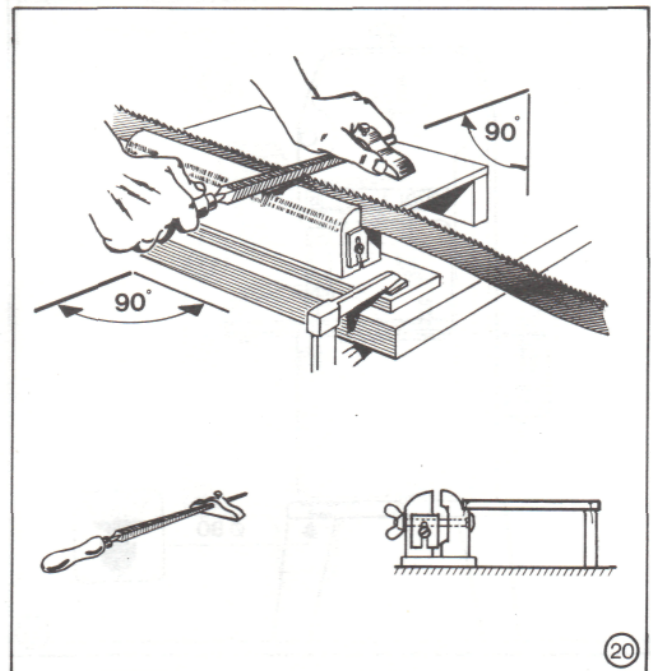
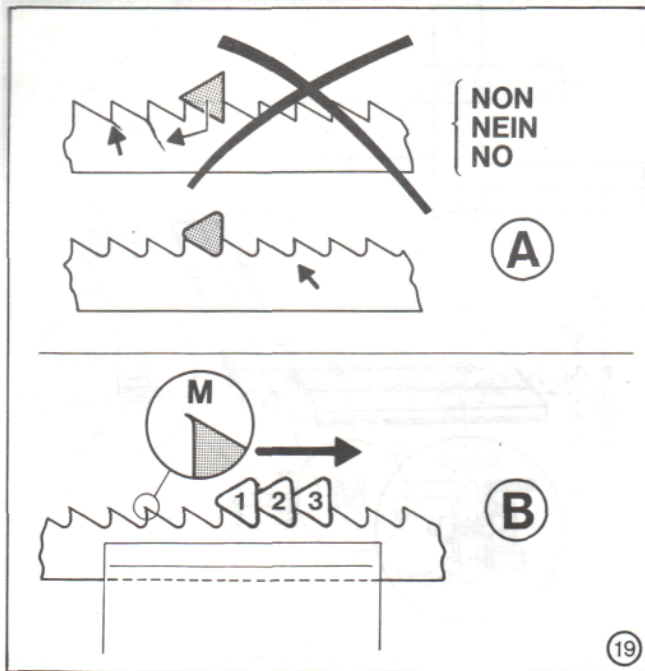
Never leave the machine running unattended. When switching off do not leave the machine until it has come to a complete stop.

Clean the machine and the work area : ready for the next time.

### ... MAINTENANCE OF THE MACHINE

Before mechanical or electrical servicing on the machine, or when changing tools, withdraw the plug.

From time to time grease the drive mechanism : threaded pins, conical pinions, chain, hinges, sliding parts, etc...



## Affûtage

- L'affûtage se fait à la lime tiers-point à angles arrondis (fig. 19A).
- Opérer dans le sens contraire au sens de déplacement de la lame (fig. 19B) pour conserver le morfil (M), d'où une tenue de coupe plus longue.

### Amélioration de l'affûtage (fig. 20)

Elle consiste en :

- un guide pour la lime
- un serre-lame avec tablette
- Serrer la lame dans le serre-lame et procéder selon les indications des fig. 19 et 20.

## Schärfen

- Eine Dreikantfeile mit abgerundeten Kanten verwenden (dies ergibt einen runden Zahngrund, der das Blatt gegen Einrisse schützt (Abb. 19A).
- Die Zähne der Reihenfolge nach in umgekehrter Drehrichtung des Blattes gefühlvoll schärfen (Abb. 19B), um den Grat (M) zu bewahren, denn er ermöglicht eine längere Schnittdauer.

### Verbesserung des Schärfens (Abb. 20)

ist möglich durch :

- eine Feilen-Führung,
- eine Blattaufnahme mit Führungsauflage,
- Blatt in Blattaufnahme spannen und nach Abb. 19 und 20 vorgehen.

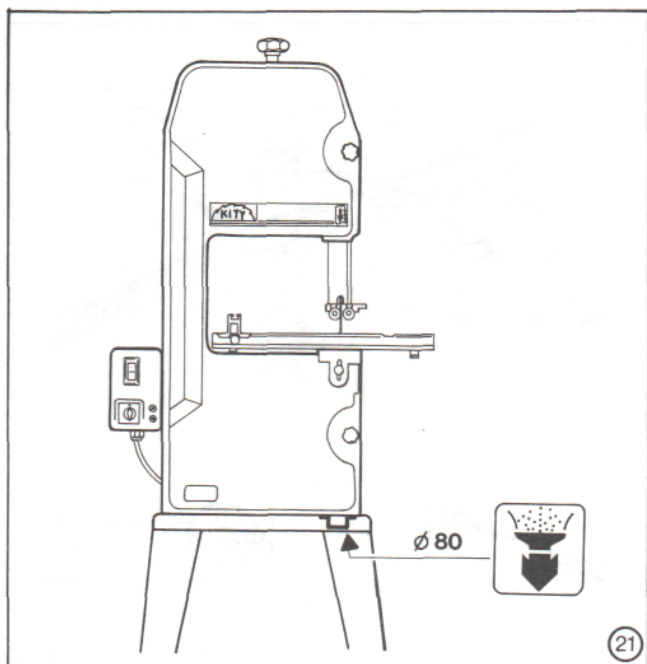
## Sharpening

- Use a triangular file with rounded edges (fig. 19A).
- Work in the opposite direction of the blade edge (fig. 19B) to save the wire edge (M), which ensures a longer cutting performance of the blade.

### Improvement for sharpening (fig. 20)

Consisting of :

- guide for the file
- blade clammer with shelf
- lock the blade in the blade clammer and proceed as per fig. 19 and 20.



#### Aspiration (fig. 21)

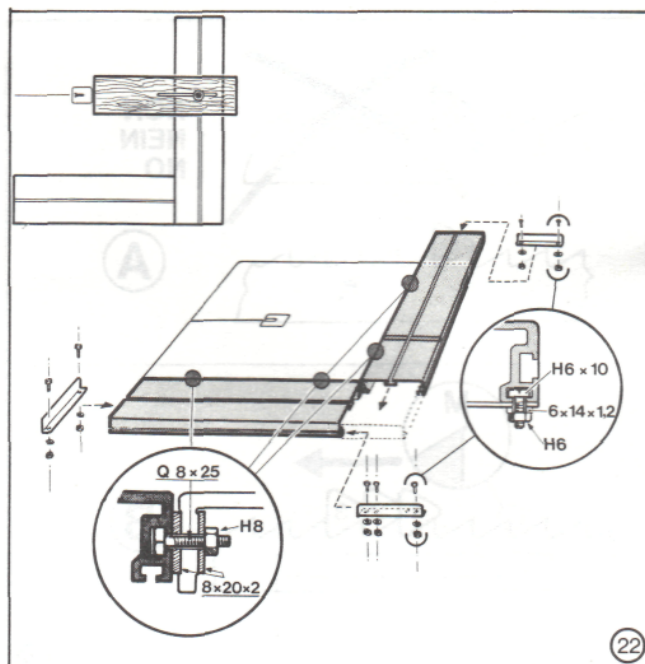
– Une buse de captage des sciures Ø 80 est prévue sous le socle.

#### Absaugement (Abb. 21)

– Ein Absaugstutzen für Schlauchanschluss (Ø 80 mm) ist an dem Gehäuse angebracht.

#### Dust extraction (fig. 21)

– 80 mm dia. nozzle for the dust extraction is mounted under the base plate.



#### Tablettes rallonges 20 4121 en accessoire

Le montage s'effectue selon la figure 22

La rainure centrale permet la fixation de butées ou de gabarits divers. (médaillon fig. 22).

#### Tischverlängerung 20 4121 als Zubehör

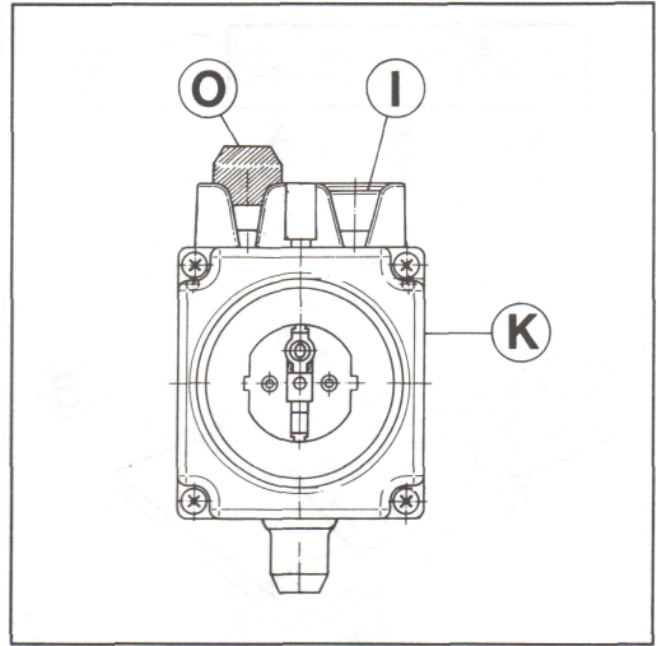
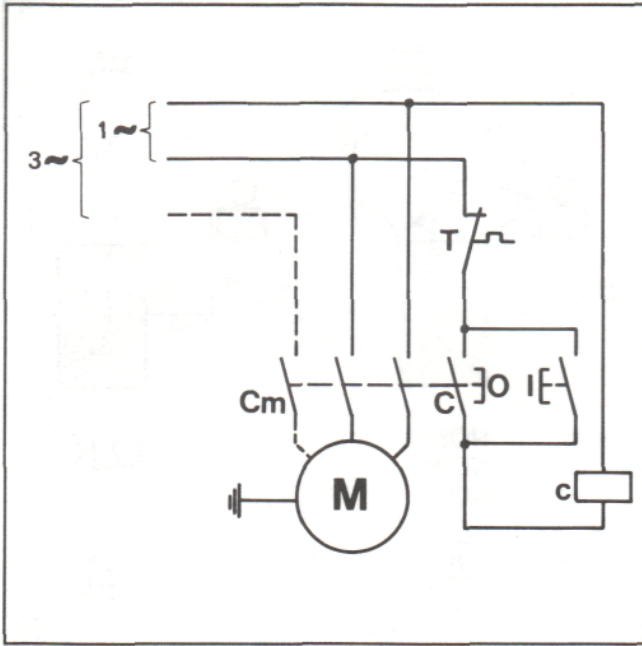
Tisch verlängerung nach Abbildung 22 montieren.

Der Mittelschlitz erlaubt das Befestigen von Anschlägen oder Schablonen (Anhang Abb. 4).

#### Table extensions 20 4121

The extensions are mounted on the table as shown in figure 22.

It is possible to fix templates or wooden stops on the middle groove of the extensions (inset fig. 22).



## Branchement électrique

### Moteur monophasé Moteur triphasé

K : combiné fiche contacteur  
Cm : contact moteur  
T : sonde thermique incorporée au bobinage  
C : contact auxiliaire du Cm  
c : bobine du Cm  
I : mise en marche  
O : arrêt (est obtenu par l'ouverture mécanique des contacts C et Cm)

### Alimentation

220 V - 50 Hz - Ph1 + N + PE - **T16 A**

380/415 V - 50 Hz - Ph 3 + PE - **T16 A**

- Le câble de raccordement est en H07RN-F à conducteurs de section 1,5 mm<sup>2</sup> (2,5mm<sup>2</sup> si la longueur exède 10m)

- La fiche de type normalisée sera branchée obligatoirement à la terre.

### Changement de tension

Se reporter au schéma dans le boîtier de commande.

## Elektrischer Anschluss

### Einphasenstrommotor Drehstrommotor

K : Kragenstecker  
Cm : Motorkontakt  
T : Thermofühler in der Wicklung

C : Hilfskontakt für Cm  
c : Spule für Cm

I : Einschalten

O : Ausschalten (durch mechanische Öffnung der Kontakte C und Cm)

### Zufuhr

220 V - 50 Hz - Ph1 + N + PE - **T16A**

380/415 V - 50 Hz - Ph 3 + PE - **T16A**

- Das Anschlusskabel in Leitungstyp H07RN-F mit Leiterquerschnitt 1,5 mm<sup>2</sup> (ab 10 m Länge : 2,5 mm<sup>2</sup>)

- Elektrischer Anschluß nur über Steckvorrichtung nach VDE 0100

### Spannungsänderung

Hier ist die Zeichnung im Schalterkasten massgebend.

## Electrical connection

### Single-phase motor Three-phased motor

K : contactor switch  
Cm : motor contact  
T : thermal overload incorporated in the windings  
C : additional contact to Cm  
c : coil of Cm  
I : start  
O : stop (achieved by mechanical opening of the contacts C and Cm)

### Electrical Supply

220 V - 50 Hz - Ph1 + N + PE - **T16A**

380/415 V - 50 Hz - Ph 3 + PE - **T16A**

- The connecting wire is in H07RN-F with conductor section 1,5 mm<sup>2</sup> (2,5 mm<sup>2</sup> if length exceeds 10 m)

- The mains plug must comply with the regulations and have a separate earth connection.

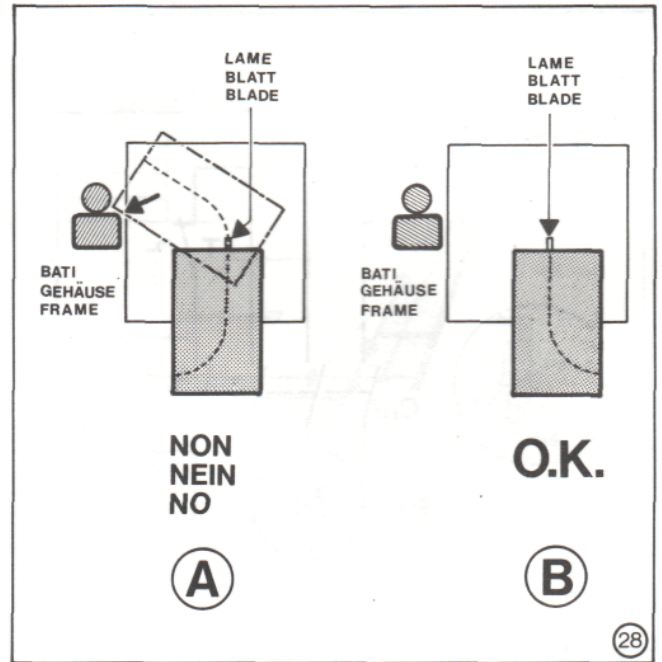
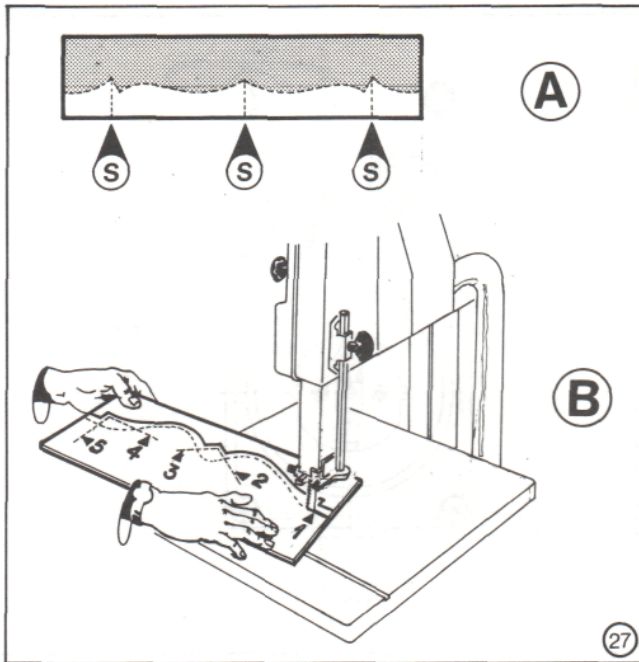
### Change of voltage

See diagram in the switch box.

**Toute intervention sur l'équipement électrique doit se faire par un professionnel.**

**Eingriff im Elektrische Bereich nur vom Fachmann ausführen lassen.**

**All servicing on the electrical equipment should be done by a professional.**



## Quelques méthodes de travail

## Einige Arbeitsmethoden

## Some working methods

Stets nur mit scharfen und geschärften Bandsägeblättern arbeiten.

### Pour le chantournage

— Préparer le travail par quelques traits de scie latéraux (S - fig. 27A) (pour dégager la lame sans revenir en arrière).

— Pour les pièces de formes compliquées, effectuez une première découpe, approchant le tracé (fig. 27B) partout où c'est possible. Terminer ensuite le tracé exact en effectuant les coupes secondaires, dans l'ordre des repères de la figure 27B.

— Pour les pièces compliquées, étudier à l'avance la manière de procéder. Il peut arriver que la pièce vienne buter contre le bâti de la machine (fig. 28A), ce qui empêche de poursuivre le travail.

Pour éviter de revenir en arrière, ce qui est dangereux pour la lame, la solution consiste à commencer la découpe par l'autre extrémité du tracé (fig. 28B) et en retournant la pièce.

### Für das Schneiden :

— Arbeit durch einige Querschnitte (S - Abb. 27A) vorbereiten. (Dies erlaubt es das Blatt freizustellen, ohne rückwärts zu fahren).

— Für « verzwickte » Formen zuerst annähernd den Aufriss ausschneiden überall wo es möglich ist. Ausschnitt beenden durch sekundäre Schnitte nach der Reihenfolge in Abb. 27B

— Für besondere Schweifungen, Vorgang genau ausdenken. Denn es ist möglich, dass das Werkstück gegen das Gehäuse stößt (Abb. 28A), dies verhindert die exakte Ausführung der Arbeit.

Um ein gefährliches Zurückfahren des Werkstücks zu verhindern, müsste man in diesem Falle den Einschnitt von der anderen Seite beginnen und das Werkstück wenden (Abb. 28B).

### Round sawing (shaping)

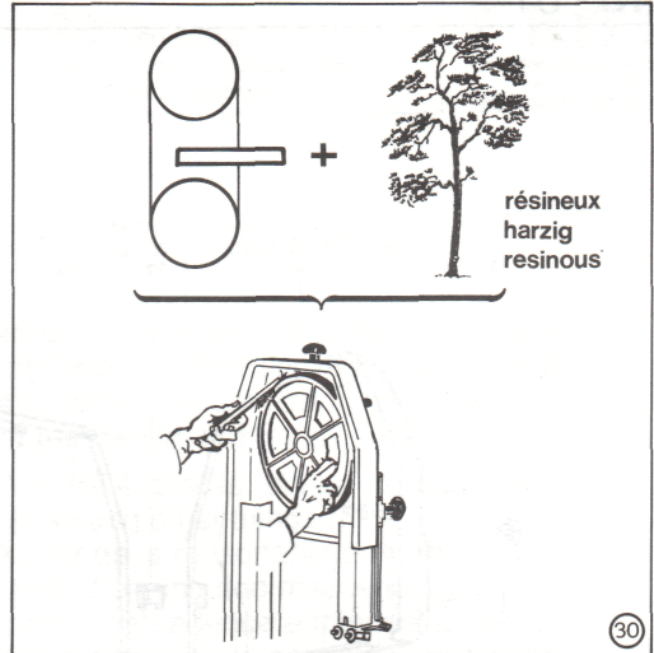
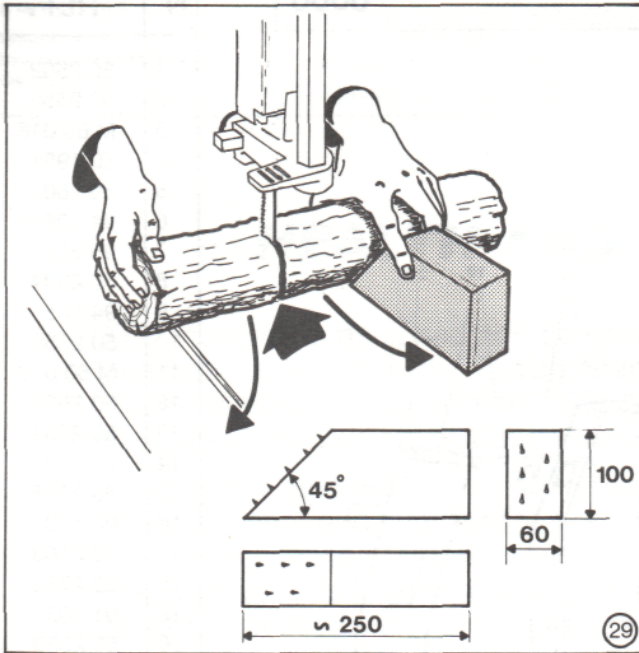
— Prepare the work with some lateral cuts (fig. 27A) in order to release the blade without going back.

— For complicated pieces, effect a first cut near the tracing (fig. 27B), where it is possible. Finish the correct tracing in cutting a second time, in the right order of the marks diagram 27B.

— For complicated pieces, study the way of proceeding in advance. It may be that the wood piece hits against the frame (fig. 28B) of the machine, which prevents the continuing of the work.

In order to avoid going back, which is dangerous for the blade proceed to the cutting of the tracing of the other side, by turning the wood piece (fig. 28B).





## Coupe de rondin

- Utiliser une cale (fig. 29).
- Veillez à ce que le rondin soit en contact de la table machine, au niveau du trait de scie.
- En fin de sciage, dégager les 2 morceaux latéralement de la lame.
- Pour des coupes de rondin répétitives, il est conseillé d'utiliser un dispositif qui maintient les pièces des deux côtés de la lame.

## Schnitt von Rundholz

- Rundholz mit geeigneter Vorrichtung (Abb. 29) gegen Drehen durch den Schnittdruck sichern. Darauf achten, dass das Rundholz in der Blattgegend auf dem Tisch aufliegt.
- Bei Schnittende Werkstücke in Pfeilrichtung so bewegen, dass kein Druck entsteht, der die Schnittfuge schliesst.
- Als Sicherung für gelegentliches Rundholzschnitzen ist die gezeigte Keilstütze geeignet, für häufig wiederkehrende Rundholzschnittarbeiten sollte eine den Werkstückabmessungen angepasste Keillade verwendet werden.

## Cutting of Billets

- Use a wood piece (fig. 29)
- The billet must touch the machine table at the level of the saw trace.
- At the end of sawing move away from the blade the 2 parts laterally.
- For repeated billet cutting, it is recommended to use a device holding the pieces, on both sides of the blade.

## Entretien général

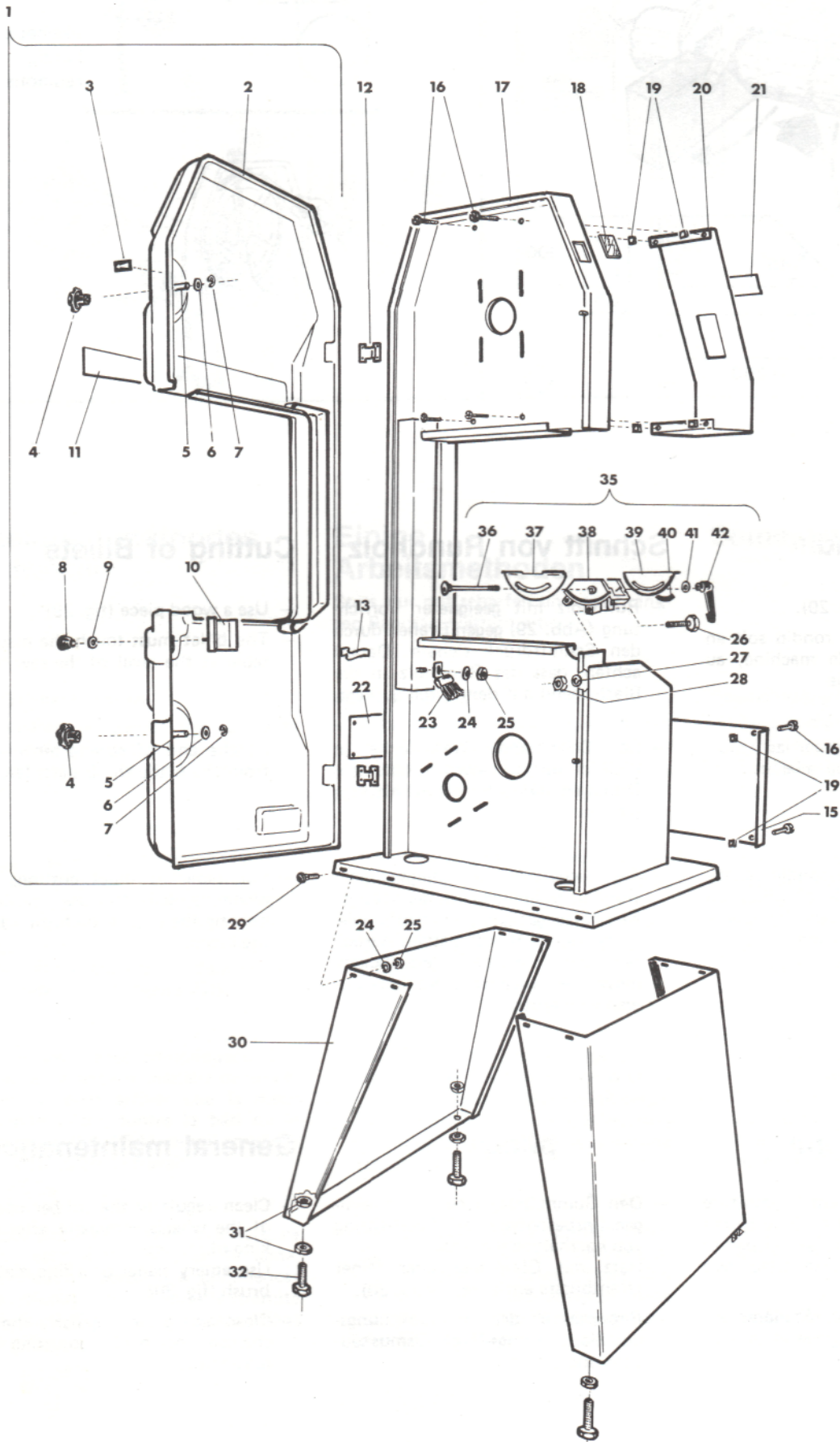
- Nettoyer régulièrement la garniture des volants, surtout après le travail de bois résineux. Utiliser du papier de verre et une brosse métallique fine (fig. 30).
- Nettoyer et graisser régulièrement le mécanisme de réglage et de tension de la lame.

## pflge

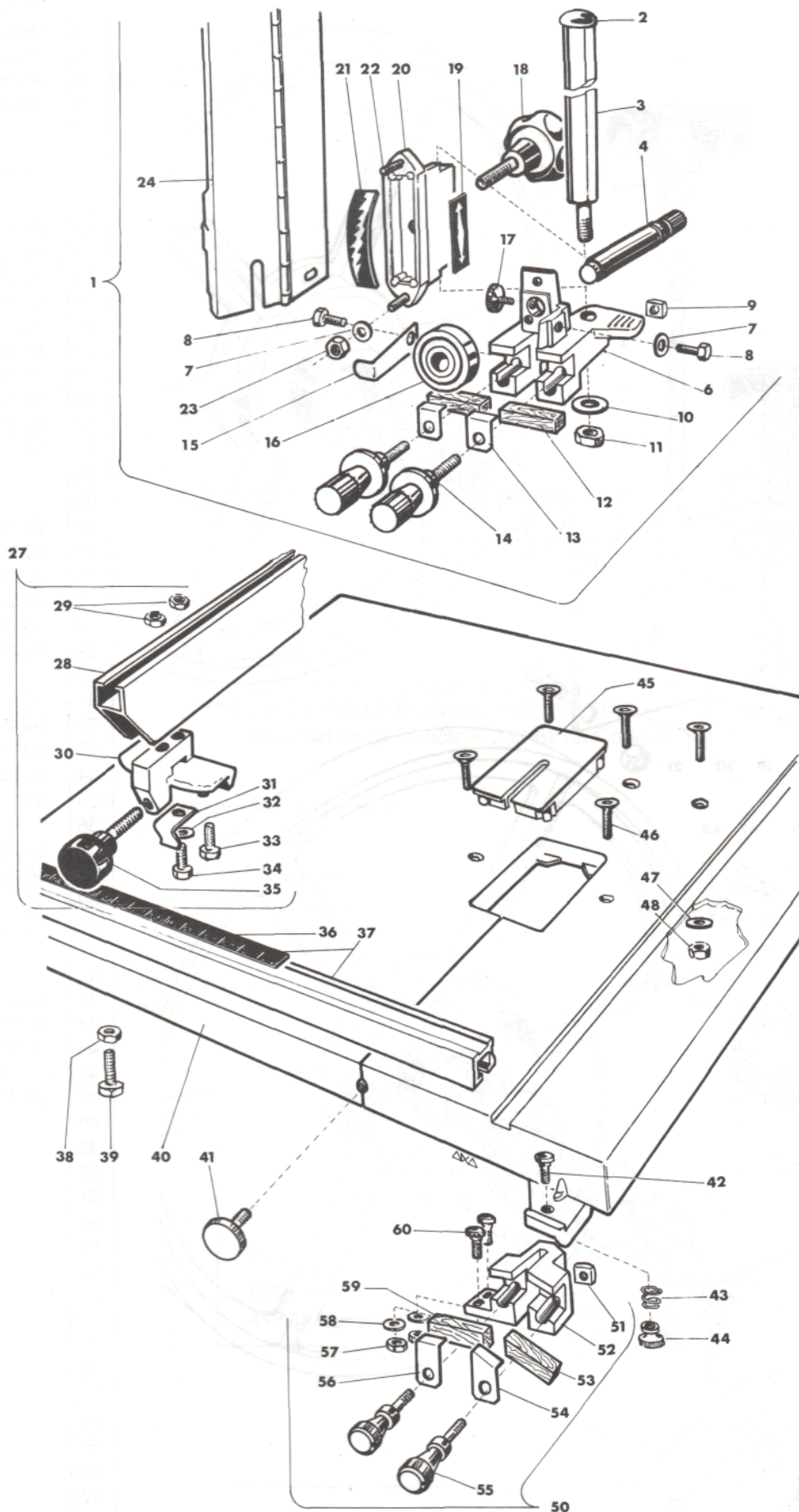
- Den Gummibelag regelmässig reinigen (insbesondere nach Bearbeitung von harzhaltigem Holz). Harz mit Glaspapier oder feiner Drahtbürste entfernen (Abb. 30).
- Regelmässig den Blattspannungs- und Blattführungs-Mechanismus säubern und einfetten.

## General maintenance

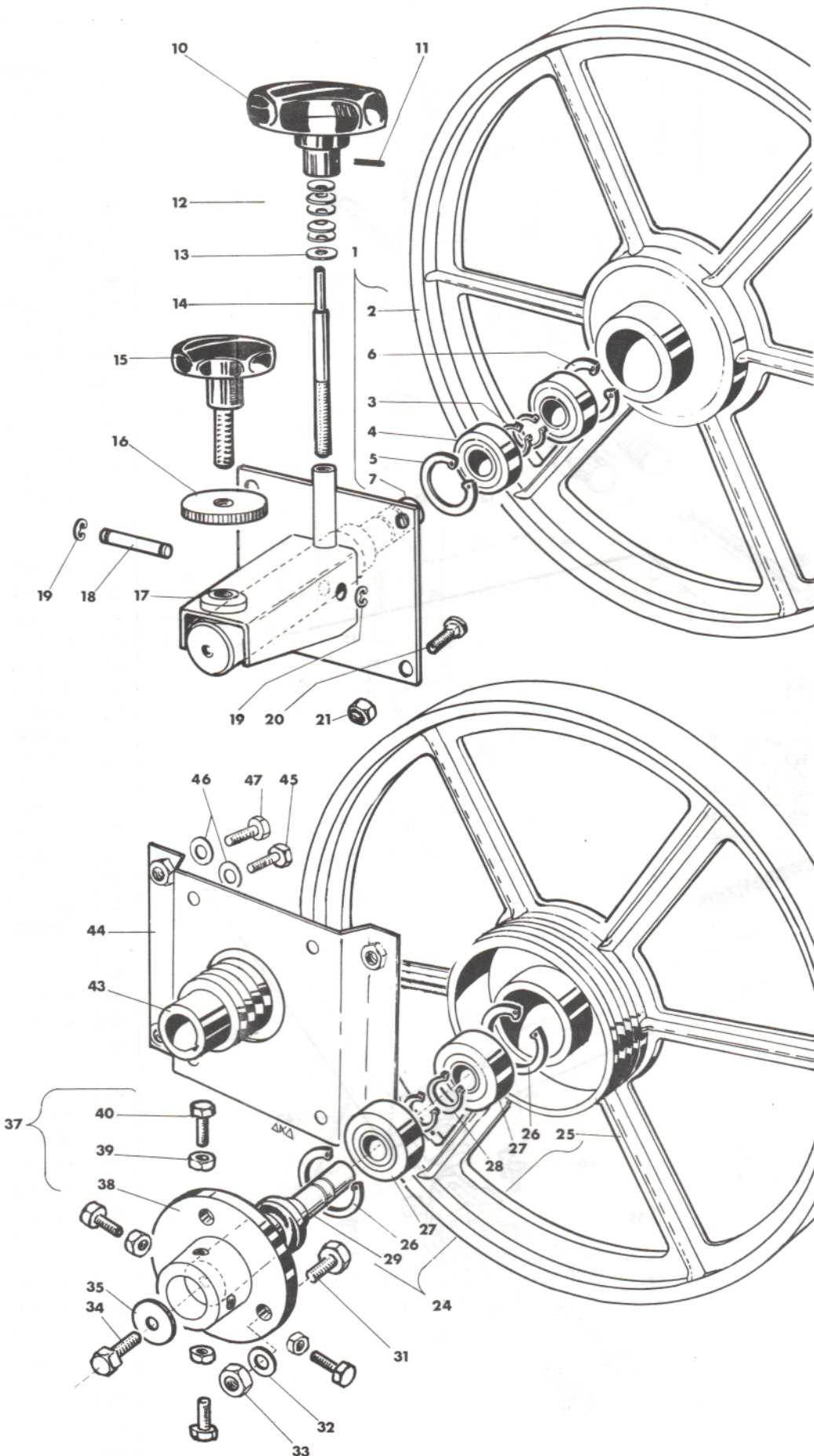
- Clean regularly the rubber coating of the wheels especially after working of resinous wood. Use emery paper or a fine metallic brush (fig. 30).
- Clean and grease regularly the mechanism of blade adjusting and tensioning.



N.	REF.	Q.
1	60 2562	1
2	50 2562	1
3	M 60 016	1
4	50 1951	2
5	50 2607	2
6	94 128	2
7	95 327	2
8	50 2304	1
9	94 105	1
10	50 2550	1
11	M 60 018	1
12	50 2587	2
13	50 2534	1
14	-	-
15	60 2558	1
16	92 110	10
17	60 2563	1
18	50 2753	1
19	91 003	10
20	50 2553	1
21	M 60 017	1
22	M 60 116	1
23	50 2519	1
24	94 105	9
25	90 709	9
26	92 854	3
27	94 405	3
28	90 713	2
29	92 201	8
30	50 2567	2
31	90 605	8
32	92 863	4
33	-	-
34	-	-
35	60 2554	1
36	92 526	1
37	50 2538	1
38	50 2554	1
39	50 0712	1
40	50 2579	1
41	94 119	1
42	50 2632	1
43		
44		
45		
46		
47		
48		
49		
50		
51		
52		
53		
54		
55		
56		
57		
58		
59		
60		
61		
62		
63		
64		
65		



N.	REF.	Q.
1	60 2555	1
2	95 003	1
3	50 2526	1
4	50 3141	1
5	-	
6	50 2555	1
7	94 105	4
8	92 819	3
9	90 101	2
10	94 117	1
11	90 713	1
12	50 2535	2
13	50 2628	2
14	50 2627	2
15	50 2601	1
16	20 4965	1
17	50 1770	1
18	50 1856	1
19	M 60 015	1
20	50 2571	1
21	50 2576	1
22	92 201	2
23	90 709	2
24	50 2537	1
25	-	
26	-	
27	60 2401	1
28	50 2401	1
29	90 709	2
30	50 0715	1
31	50 0708	1
32	94 105	1
33	92 831	1
34	92 828	1
35	50 3242	1
36	50 2583	1
37	60 2582	1
38	90 709	1
39	92 834	1
40	50 2671	1
41	50 2076	1
42	92 203	2
43	50 0865	2
44	50 2234	2
45	50 2517	1
46	93 203	5
47	94 105	5
48	90 709	5
49	-	
50	60 2541	1
51	90 101	2
52	50 2541	1
53	50 2536	1
54	50 2629	1
55	50 2530	2
56	50 2628	1
57	90 709	2
58	94 105	2
59	50 2535	1
60	92 203	2
61		
62		
63		
64		
65		



N.	REF.	Q.
1	60 2566	1
2	50 2566	1
3	95 101	2
4	96 509	2
5	95 102	1
6	95 103	1
7	50 2522	1
8	-	
9	-	
10	50 2585	1
11	95 412	1
12	94 711	6
13	94 130	1
14	50 2529	1
15	50 1856	1
16	50 2636	1
17	50 2633	1
18	50 2524	1
19	95 303	2
20	92 207	4
21	90 301	4
22	-	
23	-	
24	60 2565	1
25	50 2565	1
26	95 103	2
27	96 509	2
28	95 101	2
29	50 2521	1
30	-	
31	92 857	3
32	94 405	3
33	90 713	3
34	92 822	1
35	94 112	1
36	-	
37	60 2542	1
38	50 2542	1
39	90 709	4
40	92 828	4
41	-	
42	-	
43	50 2520	1
44	50 2551	1
45	92 851	4
46	94 117	8
47	92 854	4
48		
49		
50		
51		
52		
53		
54		
55		
56		
57		
58		
59		
60		
61		
62		
63		
64		
65		

813-03

0580

mm m

CERTIFICAT DE CONFORMITE

CERTIFICAT DE CONFORMITE DE LA FORMITE AVEC LE MODELE  
AYANT FAIT L'OBJET D'UNE ATTESTATION DE RAYMOND DE TYPE  
(Application de l'article 12 de la Loi n° 78-17 du 6 Janvier 1978)

Cette notice comprend les « Règles générales de sécurité » (M 50531)  
Diese Betriebsanleitung enthält die « Allgemeine Sicherheitshinweise » (M 50531)  
The present instruction handbook includes the page of « Safety rules » (M 50531)

Le fabricant se réserve à tout moment le droit de modifier ou d'améliorer les produits présentés  
Änderungen, bzw. Verbesserungen behält sich der Hersteller vor.  
Specification of the machine and accessories may be changed or modified at any time.

Dessins et textes non contractuels.  
Zeichnungen und Texte nicht verbindlich  
Sketches-drawings are not legally binding.

Droits réservés - Reproduction interdite  
Alle Rechte vorbehalten - Nachdruck verboten  
All rights reserved - Reprinting prohibited



ELECTROLI S.A. au cap. de 9.600.000 F  
B.P. 39 - F 67242 BISCHWILLER CEDEX  
Tél. 88.63.06.66 - Fax : 88 53 91 92  
R.C. Strasbourg B 329 188 395  
Printed in France